

Shmuel Eshel

שמואל אשל-הדיונה

The Dune

הדיונה

Waking on her divan,
Smoothing the sandy sheet,
Tightening up gold grains,
Buried neck-deep in sand,
The dune prepares her bright day.

הדיונה מתעוררת על יצועה
מחליקה מצע חולה
מהדקת זהב גרגריה
רוחצת עד צוואר בחול
לקדם צחצחות יומה.

Suspiring breezes brush away,
Traces of night,
Chiseling her body's curves.

רוחות מנשבות מברישות
עקבות הלילה
מפסלות חטובי גופה.

Sudden whirlwind piles up her hem,
Divulging her tender flesh,
Cascading sands leap backwards,
Averting eyes,
Covering nudeness with broad sheet.

אך יש ופתאום תערום סופה שוליה
תחשוף שיפולי בטנה
ומפלי חול ייסוגו לאחור
יסבו עיניהם
וביריעה רחבה יכסו ערוותה.

Lechery eye-lashed blushing sun,
Spread-eagles sand grains, leaning and searing.

סמקו פני שמש במרום עפעפיה יורות זימה
פושקת גרגרי החול גוהרת הלוך וצרוב.

The dune pants for the wings of night,
To allay her heat in the mists of chill,
To recount her anguish to the caring moon,
To rest her head,
To share with enamored couples,
The secrets of her dream.

עורגת הדיונה לכנפי הלילה
להפיג את חומה בערפילי הצינה
לפני ירח אוהב כאבה להשיח
להניח ראשה
לחלוק עם זוגות האוהבים
רזי חלומה.

Translated by Dani Censor, January 2009.

דצמבר 2008